

Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie tak zaś będzie w was ale który jeśli chciałby wśród was wielki stać się niech jest wasz sługa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie tak ma być pośród was; ale kto między wami chciałby stać się wielki, niech wam będzie posługującym.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie tak będzie wśród was; ale który chciałby wśród was wielki stać się, będzie waszym sługą,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie tak zaś będzie w was ale który jeśli chciałby wśród was wielki stać się niech jest wasz sługa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie tak ma być pośród was. Kto między wami chciałby stać się wielki, niech postępuje jak służący.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz nie tak ma być wśród was, ale kto między wami chce być wielki, niech będzie waszym sługą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz nie tak będzie między wami: ale ktobykolwiek między wami chciał być wielkim, niech będzie sługą waszym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie tak będzie między wami, ale kto bykolwiek między wami chciał większym być, niech będzie sługą waszym,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie tak będzie u was. Lecz kto by między wami chciał stać się wielkim, niech będzie waszym sługą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie tak ma być między wami; ale ktokolwiek by chciał między wami być wielki, niech będzie sługą waszym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie tak będzie wśród was, lecz kto chciałby stać się między wami wielki, będzie waszym sługą,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie tak ma być między wami. Jeśli ktoś z was chce być wielki, niech będzie waszym sługą.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie tak będzie między wami, lecz kto wśród was będzie chciał stać się kimś wielkim, ten będzie waszym sługą;
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie może tak być między wami. Kto chciałby być wśród was wielki, niech wam służy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	U was tak nie będzie. Lecz kto chciałby być wielkim wśród was, niech będzie sługą wszystkich.

¹⁾ posługujący, διάκονος, występuje paralelnie do sługi, δοῦλος, w w. 27.

²⁾ <x>470 23:11</x>; <x>480 9:34-35</x>; <x>490 9:48</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не так буде у вас: якщо хто хоче між вами стати великим, той хай буде вам слугою,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Nie w ten właśnie sposób będzie w was, ale który jeżeli ewentualnie ewentualnie chce w was wielki stać się, będzie wasz usługujący,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz nie tak będzie między wami; a ktokolwiek miałby się stać między wami wielki, jest waszym sługą;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale wśród was nie tak ma być. Przeciwnie, kto z was chce być przywódcą, musi się stać waszym sługą,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie tak jest wśród was; lecz kto by się chciał stać wielkim wśród was, ma być waszym sługą,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Lecz wśród was powinno być inaczej. Jeśli ktoś z was chce być wielki, powinien stać się sługą.